



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
18 April 2005

Original: Russian

Комиссия Организации Объединенных Наций
по праву международной торговли
Тридцать восьмая сессия
Венна, 4–15 июля 2005 года

Проект Конвенции об использовании электронных сообщений в международных договорах

Подборка замечаний правительств и международных организаций

Содержание

	<i>Стр.</i>
II. Подборка замечаний	2
A. Государства	2
4. Беларусь	2



II. Подборка замечаний

A. Города

4. Беларусь

[Original: Russian]
[14 April 2005]

В статье 4 "Определения" во избежание разночтения в документах правового и технического характера предлагается использовать термины и их определения, зафиксированные в следующих международных стандартах:

- ГОСТ ИСО/МЭК 2382 Information technology. Vocabulary. Part 01. Fundamental terms 01.01.02 **данные**: информация, представленная в формализованном виде, пригодном для ее передачи, интерпретации и обработки;
- [ГОСТ 24402-88 **Сообщение данных (сообщение)** – данные, имеющие смысловое содержание и пригодные для обработки или использования пользователем системы телеобработки данных или вычислительной сети];
- ИСО/МЭК 2382 Information technology. Vocabulary. Part 01. Fundamental terms 01.01.22 **информационная система** – система обработки информации в совокупности с относящимися к ней ресурсами организации, такими как люди, технические и финансовые ресурсы, которая предоставляет и распределяет информацию.

Представляется не до конца корректным перевод на русский язык названия проекта. В данной связи предлагается в названии документа вместо слов "международных договоров" написать "международных контрактах".

Предлагается текст пункта 2 Статьи 10 изложить в следующей редакции: "п. 2. Временем получения электронного сообщения является время, когда становится возможным его воспроизведение адресатом электронного адреса в исходном виде".

Для лучшего понимания последнего предложения целесообразно рассмотреть следующую возможную ситуацию. Так, сообщение может быть физически получено адресатом, т. е. поступить на сервер по указанному электронному адресу. Вместе с тем, прочтение указанного сообщения может оказаться невозможным в силу ряда причин: в частности, речь может идти о несоответствии кодировки, нарушении целостности сообщения и т. п.